

Ministère de l'Enseignement Supérieur et  
de La Recherche Scientifique

Université Ain Témouchent Belhadj Bouchaïb  
Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences Sociales Vice-  
Décanat chargé de la Post-Graduation  
De la Recherche Scientifique et des Relations Extérieures



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي  
جامعة عين تموشنت بلحاج بوشعيب  
كلية الآداب و اللغات و العلوم الاجتماعية  
نيابة العمادة المكلفة بما بعد التدرج و البحث العلمي  
و العلاقات الخارجية

## Soporte pedagógico

### Título

Iniciación a la Traducción para los estudiantes de Segundo año LMD de Español

**Dominio: Letras y Lenguas Extranjeras**

**Rama: Lengua Española**

**Especialidad: Lengua Española**

Por: Dra Fatima Zohra HADDOUCHE

Año universitario 2024/2025

## Índice

### Prólogo

Introducción general.....	P.4
Descripción del Curso de Iniciación a la traducción .....	P.4
Metodología de enseñanza.....	P.5
Objetivos de enseñanza.....	P.5
ObjetivoGeneral.....	P.5
ObjetivosEspecíficos.....	P.6

### Parte 1. Fundamentosteóricos:El papel de la traducción en laenseñanza de ELE

1. El método tradicional .....	P.7
2. La traducción pedagógica.....	P.8
3. La enseñanza por objetivos de aprendizaje.....	P.11
4. Bases teóricas de kirley y la influencia de Firth .....	P.13
5. La mediación del traductor.....	P.16
6. La traducción como actividad comunicativa de mediación.....	P.18
7. Concepción de las competencias.....	P.18
8. Síntesis de las competencias.....	P.25

### Parte 2. Aplicación didáctica y Propuestas de actividades para el aula de ELE

#### Introducción

1. El enfoque comunicativo.....	P.26
2. El enfoque por tareas.....	P.30
3. El enfoque discursivo de Celce-Murcia y Olshtain.....	P.36
4. La secuenciadidáctica.....	P.36
5. Materiales didacticos.....	P.39
6. La evaluación.....	P.42
7. Muestra de la actividad de traducción en el aula de E/LE.....	P.44
8. Secuencias didácticas para la tarea traslaticia.....	P.46
9. Aplicación de la traducción de textos y diversidad de actividades ...	P.53
10. Constatación general.....	P.58

### Bibliografía

## **Prólogo**

La traducción es una actividad intelectual y profesional fundamental en un mundo cada vez más globalizado e interconectado. En el contexto académico, la iniciación a la traducción constituye un punto de inflexión en la formación de los estudiantes de lenguas, ya que les permite no sólo desarrollar competencias lingüísticas avanzadas, sino también comprender las complejidades y los desafíos inherentes a la transferencia del significado entre distintos códigos culturales y comunicativos.

Este curso de "Iniciación a la Traducción", para estudiantes de segundo curso de la lengua española dentro del sistema LMD, tiene como objetivo principal, dotar a los alumnos de herramientas teóricas y prácticas para abordar la traducción de manera sistemática y rigurosa. Se estructura en torno a la comprensión de los principios fundamentales de la traductología, la adquisición de estrategias básicas de traducción y la aplicación de metodologías que favorezcan la adecuación del texto traducido a su contexto de recepción.

El presente material didáctico, se ha diseñado para guiar a los estudiantes a través de una progresión pedagógica que parte del reconocimiento de la estructura lingüística del texto fuente, pasando por la identificación de dificultades traductológicas, hasta la aplicación de soluciones adecuadas. Además, se hace énfasis en el desarrollo de una sensibilidad intercultural y en la adquisición de una actitud reflexiva y crítica frente a los textos, lo que permite a los estudiantes convertirse en mediadores eficaces entre lenguas y culturas.

En un mundo donde la comunicación multilingüe se ha convertido en un requisito indispensable, es necesario formar a traductores competentes. Con este propósito, el curso busca proporcionar conocimientos técnicos basados en la búsqueda de la fidelidad al texto de partida para guardar el mismo significado y la misma emoción hallados en ello.

A través de este curso que represente un espacio de aprendizaje enriquecedor, esperamos que los estudiantes encuentren a la hora de realizar tareas y actividades, un ambiente apasionante que sirva como puente hacia nuevas oportunidades académicas y profesionales.

## **Introducción general**

La traducción es un puente entre lenguas, culturas y formas de pensar. Más que un simple cambio de palabras de un idioma a otro, se trata de interpretar significados, transmitir emociones y preservar la esencia de un mensaje. En un mundo globalizado, el trabajo del traductor es clave para la comunicación efectiva en múltiples ámbitos, desde la literatura y el cine hasta la diplomacia y el comercio internacional.

Esta clase de Iniciación a la Traducción, está diseñada para introducir tanto a los estudiantes de español o de cualquier otra lengua extranjera, como para estudiantes de traducción, en los fundamentos teóricos y prácticos de esta disciplina. A lo largo del curso, exploraremos los principales métodos de traducción, las estrategias para resolver problemas lingüísticos y culturales, así como el papel del contexto en la toma de decisiones del traductor. También abordaremos los desafíos comunes en diferentes tipos de textos y las herramientas disponibles para mejorar la calidad del trabajo traductológico.

Nuestro objetivo primordial, es que los participantes adquieran una primera experiencia en el arte y la técnica de traducir, desarrollando tanto habilidades lingüísticas como socioculturales y tener una conciencia crítica sobre el impacto de la traducción en la sociedad. Con cada ejercicio y reflexión, iremos descubriendo que traducir no es sólo cambiar palabras, sino comprender, interpretar y recrear significados en una nueva lengua guardando el mismo mensaje conllevado en el texto original.

## **Descripción del Curso de Iniciación a la traducción**

Esta asignatura está diseñada para introducir a los participantes que son los estudiantes de segundo curso en los principios fundamentales de la traducción, proporcionando conocimientos básicos sobre las técnicas, estrategias y

herramientas utilizadas en esta disciplina. Se enfoca en la traducción general y ofrece una primera aproximación a la práctica profesional.

### **Metodología de enseñanza**

Las Clases de esta asignatura conllevan dos partes que se ejecutan paralelamente, porque al pasar a la realización de la tarea traslática con diversos textos de diferentes tipologías textuales (textos literarios, artículos de prensa, artículos de periódicos,...), permite a los estudiantes descubrir las características de cada texto,

porque se les pide aplicar las técnicas de la traducción ya estudiadas, explicadas y ejemplificadas basadas en las teorías de la ESIT, representadas por las autoras Danica Seleskovitch y Marianne Lederer y Hurtado Amparo Albir, quienes han reivindicado el uso, el estudio y la aplicación de la traducción en las aulas de lenguas extranjeras para desarrollar y ampliar los conocimientos tanto lingüísticos como socioculturales e interculturales de los aprendices, que son en nuestro caso, los estudiantes argentinos de segundo curso de español, por eso se combina los principios teóricos de la traducción con la práctica de los ejercicios, incluyendo análisis de textos, trabajos individuales y actividades colaborativas con la intención de promover la reflexión crítica sobre las dificultades de la traducción y el uso adecuado de las estrategias ya estudiadas.

### **Objetivo General**

Proporcionar a los estudiantes una comprensión fundamental de la traducción, introduciéndolos en sus principios, técnicas y herramientas básicas, con el fin de desarrollar habilidades iniciales para traducir textos de manera precisa y coherente, respetando el significado y el contexto.

## **Objetivos Específicos**

1. Comprender los fundamentos de la traducción y explicar qué es la traducción y sus diferentes tipos (literaria, de equivalencia, asistida por ordenador, etc.) identificando el papel del traductor en distintos ámbitos profesionales.
2. Desarrollar habilidades de análisis y comprensión de textos y mejorar la capacidad de interpretación de textos en distintos idiomas, a través de identificar las estructuras lingüísticas y los desafíos de equivalencia entre idiomas.
3. Aplicar estrategias y técnicas básicas de traducción y saber diferenciar entre traducción literal, libre y adaptada y saber cómo utilizar las técnicas de reformulación, omisión y compensación según el contexto.
4. Reconocer la importancia de la adaptación cultural y aprender a analizar cómo las diferencias culturales afectan la traducción intentando adaptar las referencias culturales sin perder el sentido del texto original.
5. Introducir el uso de herramientas de traducción asistida TAO (Traducción Asistida por Ordenador) y aprender a diferenciar la traducción humana de la traducción automática.
6. Realizar prácticas de traducción con distintos tipos de textos, a través de la traducción de textos generales con enfoque en la fidelidad y fluidez, además de valorar los errores comunes y aplicar las correcciones adecuadas.

## **Parte 1**

### **Fundamentosteóricos:El papel de la traducción en la enseñanza de ELE**

#### **1. El método tradicional**

El método gramática-traducción, surgido en el siglo XVIII y popularizado en el XIX, se fundamenta en el estudio analítico de reglas gramaticales y la traducción literal de textos literarios como herramienta pedagógica principal. Su enfoque deductivo prioriza la memorización de estructuras lingüísticas y listas léxicas, utilizando la lengua materna como referencia para contrastar sistemas gramaticales.

Se caracteriza este método por la aplicación de la traducción con sus dos modalidades directa e inversa por la diversidad de actividades que implican trasladar textos de la lengua materna a la extranjera y viceversa, con énfasis en la precisión formal, donde se desarrollan las competencias lectoras y escritoras mediante el análisis morfosintáctico de textos literarios, frecuentemente clásicos.

Y en cuanto al rol del profesor, se centra en transmitir los conocimientos gramaticales y corregir los errores, mientras los estudiantes asumen un rol pasivo basado en la repetición y la memorización.

La metodología tradicional ha sido criticada por su desatención a las habilidades orales y su reducción de la traducción a un ejercicio mecánico, donde el diccionario sustituye al contexto para resolver equivalencias léxicas. Como señala Kondo (1997), este enfoque fomenta una visión estática del lenguaje, donde la traducción se percibe como una mera transposición de palabras sin considerar el significado global del texto.

## 2. La traducción pedagógica

Frente al modelo tradicional, surgieron propuestas metodológicas que integraron la traducción como herramienta para el desarrollo de competencias comunicativas y no solo gramaticales. Encontramos en ella, el método de la doble traducción, promovido por Roger Ascham en *The Schoolmaster* (1570), introduciendo una distinción entre traducción directa (para comprender la lengua extranjera) e inversa (para expresarse en ella), estableciendo objetivos pedagógicos diferenciados. Esta aproximación, aunque incipiente, marcó un precedente para enfoques posteriores que priorizan el uso contextualizado del lenguaje.

Y otros avances contemporáneos de muchos autores como Aquilino Sánchez (1997) entre otros, se destaca la necesidad de superar la traducción literal mediante métodos que vinculen el texto con su función social y cotidiana, integrando habilidades pragmáticas y culturales. Este enfoque cuestiona la combinación entre enseñanza de lenguas y traducción, proponiendo criterios metodológicos que respondan a preguntas como *¿para qué?* y *¿cómo?* en la práctica pedagógica.

A finales del siglo XIX, apareció un movimiento pedagógico reformista liderado por Henry Sweet, Wilhelm Viëtor y Paul Passy que transformó la enseñanza de lenguas extranjeras, rechazando el método gramática-traducción y promoviendo enfoques naturales, comunicativos y directos. Estos métodos reintegraron la traducción como herramienta didáctica, vinculándola a una metodología activa que prioriza la interacción y el uso contextualizado del lenguaje basada en:

A. Rehabilitación teórica: Autores como Éric Lavault (1994) destacaron la traducción pedagógica como recurso para desarrollar competencias comunicativas, diferenciándola de la pedagogía de la traducción profesional.

Su obra *Les fonctions de la traduction dans l'enseignement des langues* sentó las bases para su aplicación en aulas de ELE.

B. Propuestas metodológicas: Investigadores como Duff (1989), Grellet (1990) y Montaner (1996), diseñaron estrategias para integrar la traducción en la enseñanza de lenguas, enfatizando su utilidad en contextos monolingües y multilingües.

### 2.1. Desafíos en la traducción pedagógica actual

Aunque la traducción ha ganado relevancia en la didáctica moderna, Hurtado Albir identifica tres limitaciones críticas:

#### 2.1.1. Falta de criterios en la selección de textos:

La ausencia de parámetros claros para clasificar y graduar textos dificulta su adaptación a las necesidades de los estudiantes, por ejemplo, los textos literarios plantean desafíos estilísticos específicos, mientras que los artículos periodísticos carecen de progresión temática, lo que impide una capacitación gradual.

#### 2.1.2. Falta de consignas metodológicas

El rol del profesor se limita frecuentemente a corregir errores sin analizar sus causas, ni ofrecer estrategias para evitarlos. Esto genera una dependencia del modelo único del docente, inhibiendo la creatividad y el desarrollo de habilidades autónomas en los estudiantes.

### 2.1.3. Resultados polarizados

La corrección centrada en soluciones únicas bloquea la reflexión crítica sobre los errores, impidiendo que los estudiantes identifiquen patrones de dificultad y mejoren su proceso de traducción.

Resulta que surge la dominancia de la polarización en los resultados por Hurtado Albir, porque no hay indicaciones suficientes que aclaran y facilitan al estudiante esta actividad traslática, ni estrategias para permitirle captar los principios que le ayuden para resolver los problemas de traducción, o bien adquirir un buen método de trabajo válido para otras aplicaciones.

Y Para remediar los problemas de estas faltas y ausencias metodológicas y con la ansiedad de encontrar una metodología activa, se han producido en los últimos años del siglo pasado, avances muy importantes al plano de construir una nueva didáctica de la traducción en la clase de una lengua extranjera; proponiendo una nueva organización de la enseñanza mediante el diseño de objetivos de aprendizaje. Es cierto que el punto de partida de cualquier didáctica, es el diseño de objetivos ya que marca el camino de la didáctica como dice Delisle :

« Cuando uno no sabe muy bien adónde va ,corre el riesgo de acabar mal el viaje, incluso antes de que pueda darse cuenta »(1998:22).

Delisle señala que el concepto de objetivo, se encuentra en la base de toda pedagogía, supone fundamentalmente, una adecuación entre el acto de enseñar y los objetivos que se persiguen. Incluso, indica varias ventajas que plantea el diseño de objetivos en el plano pedagógico:

-Permite diseñar la enseñanza de manera sistemática y coherente.

- Establecer la comunicación entre profesores y estudiantes.
- Facilitar la elección de los instrumentos pedagógicos. -Suscitar la diversificación de las actividades pedagógicas.
- Proporcionar una base para la evaluación del aprendizaje.

### **3.La enseñanza por objetivos de aprendizaje**

Esta nueva organización de la enseñanza mediante el diseño de objetivos de aprendizaje, supone un gran paso para la didáctica de la traducción bajo la enseñanza de una lengua extranjera que lo dan mucho teóricos dándole primacía a las aportaciones de Delisle y otras propuestas tan considerables como las de Duff, Grellet, etc.

La gran aportación de Delisle a la didáctica de la traducción, primero, manifiesta en su libro: *L'analyse du discours comme méthode de traduction* (1988:54). Esta aportación viene como resultado de una búsqueda impuesta por las insuficiencias pedagógicas reconocidas por los investigadores en este dominio tal como Hurtado Albir y otros más.

Entonces, la aportación de Delisle es una reacción frente al medio de una enseñanza que se encuentra con muchas faltas y que se queja de la ausencia de una metodología sistemática y de las estrategias pedagógicas en el ámbito de la didáctica de la traducción.

Al plantear la necesidad de una pedagogía heurística, que haga descubrir al estudiante, los principios a seguir para efectuar un desarrollo correcto del proceso de la traducción, Delisle en su libro citado anteriormente, distingue entre los estudios teóricos que tratan de demostrar los problemas repetidos en el proceso de

la traducción y los manuales didácticos, que tratan de manifestar el encuentro de las actividades del aprendizaje.

Además, señala como medio para el aprendizaje de la traducción, las limitaciones de las estilísticas comparadas entre la lengua de partida y la lengua de llegada interesando así por el sentido y no por el estilo. También, Delisle preconiza una pedagogía activa y heurística.

Añadimos también que, Delisle ha propuesto la organización de un curso de iniciación a la traducción, en que se aplica el diseño de los objetivos de aprendizaje, que establece la diferencia entre equivalencias de significación y equivalencias de sentido, saber extraer las nociones claves del texto y captar la organización textual, etc.;

Además, plantea diferentes ejercicios de traducción para lograr cada uno de ellos. Luego, la aportación de Delisle manifiesta en su manual titulado: *La traduction raisonnée* (1993:12), con este manual el autor sigue ciñéndose a un curso de iniciación y se basa también en las dificultades del aprendizaje y además, establece la diferencia entre objetivos generales y otros específicos.

Los objetivos generales se plantean para conseguir los diversos ejercicios de traducción siguiendo un método de trabajo específico; mientras que los objetivos específicos, tratan de identificar las dificultades léxicas, sintácticas y las dificultades de redacción para solucionarlas mediante el curso de iniciación a la traducción y a la documentación de base del estudiante.

Por último, citamos otras propuestas que marcan también un paso considerable en la búsqueda de objetivos pedagógicos y de corpus metodológico como: Duff (1989), que reivindica la rehabilitación de insertar la enseñanza de la traducción en la didáctica de lenguas extranjeras, que puede ser aplicada en nuestro aula de español como lengua extranjera.

Además, Duff, plantea un manual de traducción con objetivos que se tratan de una metodología activa con actividades bien diseñadas y con mucha dinámica.

Grellet (1991) por su parte, ofrece una organización por objetivos que puede ser útil para el didacta de la traducción, porque, plantea objetivos de aprendizaje una serie de ejercicios de sensibilización a la traducción para lograr hacer una traducción coherente y otros ejercicios de entrenamiento, haciendo el análisis del texto.

Entonces decimos frente a estas aportaciones tan valiosas para una buena aplicación de esta actividad traslática, en el marco de la enseñanza de una lengua extranjera, como el español que es nuestro caso; y es cierto que estas aportaciones no sirven sólo para desarrollar las capacidades y conocimientos del estudiante para hacer una traducción adecuada y fiel al original, sino también, propone una metodología activa basada en el análisis contrastivo que podemos aplicar en cualquier aprendizaje de una lengua extranjera, porque este enfoque permite realizar traducciones fieles al texto original mientras se desarrollan competencias comunicativas avanzadas.

En resumen, el diseño sistemático de objetivos y las propuestas metodológicas activas representan un avance crucial en la didáctica moderna de la traducción, promoviendo un aprendizaje más efectivo y contextualizado.

#### **4. Bases teóricas de Kirley y la influencia de Firth**

Antes de abordar los modelos de Kirley, es necesario considerar la teoría funcional del lenguaje de Firth (1935, 1951), quien destaca la importancia de los factores situacionales en los hechos comunicativos presentes en el texto. Según Firth, el significado debe entenderse como “la razón de ser de la lengua” (Hatim y Mason, 1995: pp. 53-54), desde una perspectiva funcional en contexto.

Firth identifica cuatro niveles de significado:

- Gramatical
- Fonológico
- Situacional
- Colocacional

Cada uno de estos niveles puede representar un desafío para el traductor. Esta teoría funcional ilumina aspectos clave del proceso de traducción, como los factores mentales que intervienen en la actividad traslaticia.

Basándose en estas ideas, Kirley propone un doble modelo teórico que concibe la traducción como:

1. Una actividad social y comunicativa.
2. Una actividad cognitiva.

#### 4.1. La traducción como actividad comunicativa y social: Modelo sociológico

Kirley aporta un análisis teórico que posiciona al traductor como un agente social y mediador comunicativo, con un rol activo vinculado al contexto situacional bajo tres dimensiones interrelacionadas:

- A. Contexto situacional del texto original (CS1): Aquí se establece una relación lingüística y emocional entre el autor y sus lectores iniciales.
- B. Contexto situacional del texto de llegada (CS2): Relacionado con los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos del traductor frente al texto original.

C. Contexto situacional de la traducción: Este contexto intermedio conecta los dos anteriores e involucra los procesos mentales del traductor, sus competencias y su autoconcepción profesional (*translator's self-concept*, según Kirley).

El modelo sociológico enfatiza que el traductor no solo transfiere información lingüística, sino que también actúa como mediador entre culturas, adaptando el texto original a las necesidades socioculturales del texto meta.

#### 4.2 La traducción como actividad cognitiva: Modelo psicolingüístico

Desde una perspectiva cognitiva, Kirley analiza el proceso del traductor como un sistema de procesamiento de información en el que se combinan procesos intuitivos y controlados (Kirley en Hurtado Albir, 1999: pp. 340-344). Este modelo se basa en tres nociones fundamentales:

- A. Fuentes de información: Incluyen los conocimientos generales del traductor, tanto lingüísticos como extralingüísticos, en las lenguas y culturas de partida y llegada.
- B. Espacio de trabajo intuitivo: Representa la síntesis entre la memoria acumulada del traductor, la información del texto original y las fuentes documentales externas consultadas durante la traducción.
- C. Centro de procesamiento controlado: Es un espacio consciente donde se integran las dos nociones anteriores para ejecutar la actividad traductora con precisión y coherencia.

Este enfoque psicolingüístico destaca el carácter dinámico tanto del texto como del traductor, quienes comparten roles complementarios en el proceso de traducción.

Por último, los modelos sociológico y psicolingüístico propuestos por Kirley ofrecen una visión integral del proceso de traducción al combinar dimensiones sociales y cognitivas. El enfoque sociológico resalta la mediación cultural del traductor en contextos comunicativos complejos, mientras que el modelo psicolingüístico enfatiza los procesos mentales involucrados en la transferencia lingüística y cultural entre textos. Ambos modelos destacan el papel dinámico del traductor como receptor y productor textual, así como su responsabilidad en garantizar una comunicación efectiva entre culturas e idiomas diferentes.

## **5. La mediación del traductor**

En el marco del proceso comunicativo, el traductor desempeña un papel fundamental como mediador entre los diversos elementos involucrados:

- Texto original, autor, lectores y contexto sociocultural de partida.
- Texto meta, productor (traductor), destinatarios y contexto sociocultural de llegada.

Según Hatim y Mason (1995), el traductor asume dos roles esenciales:

1. Mediador cultural: Gracias a su competencia bicultural, el traductor facilita la comunicación entre culturas al interpretar matices ideológicos y culturales presentes en el texto original para adaptarlos al contexto meta.

2. Lector privilegiado: A diferencia del lector común, el traductor descodifica para recodificar el texto original, realizando una interpretación más profunda basada en una lectura detallada e integradora (Hatim y Mason, 1995, p. 283).

Hatim y Mason también señalan que “un texto traducido refleja inevitablemente la lectura del traductor” (1995, p. 50), subrayando que el acto de traducir implica tanto recepción como producción textual.

Y en medio de un proceso comunicativo, en que encontramos un texto que lleva un contexto y un sentido, se sitúa el traductor que desempeña el papel de mediador para mediar entre los factores integrados en el canal de la comunicación, o sea, -el texto original, el autor, los lectores, el contexto sociocultural de partida- y -el texto terminal, su productor (el traductor), los destinatarios, el contexto sociocultural de llegada-.

A la hora de ahondar en el concepto de mediación que actúa el traductor, Hatim y Mason distinguen dos roles fundamentales al traductor: de un lado, como mediador cultural y por otro, como lector privilegiado del texto original (Hatim y Mason en Hurtado Albir :282-282).

Puesto que a la luz de la competencia bilingüe que posee el traductor, se reconoce a él la competencia intercultural y en esta situación, le permite mediar entre culturas mandado por la actividad traductora.

Reconociendo por Hatim y Mason al traductor como lector privilegiado del texto original, se distingue así del lector normal; porque éste tiene que determinar precisas funciones de la actividad traslaticia hasta llegar a producir un nuevo texto como lo:

«A diferencia del lector normal del original o de la versión, el traductor lee para traducir, descodifica para volver a codificar( ...) la elaboración interpretativa, en consecuencia, será probablemente más profunda, menos espontánea que la

dellectorordinario ; y la comprensión de un fragmento del texto se beneficiará de las conclusiones que deriven de la lectura de las posteriores partes de aquél » ( HurtadoAlbir, p :283).

Del mismo modo, Hatim y Mason afirman que el texto traducido, requiereevidentemente el acto de leerpor parte deltraductor:

«(...) es inevitable que un texto traducidorefleja la lecturadeltraductor » (HurtadoAlbir,p :50) .

En este orden de ideas, destacamos que la mediación del traductor entre un texto escrito en una lengua original y su producción en la lengua meta, ocupa un lugar fundamental en el proceso traslaticio que se verifica entre textos, exigiendodeltraductoractuarcomoreceptor y productor de un texto.

## **6.La traducción como actividad comunicativa de mediación**

En línea con las consideraciones de Hatim y Mason, es fundamental resaltar ciertos aspectos que surgen del análisis de la traducción concebida como una actividad comunicativa de mediación. En este marco, el traductor desempeña un papel crucial como mediador no solo entre textos (receptor del texto original y productor del texto de llegada), sino también entre personas (los interlocutores) y culturas. Este rol implica que el traductor actúe como un lector privilegiado, quien debe identificar y transmitir fielmente los matices ideológicos, las creencias y las predisposiciones culturales presentes en el texto original hacia un contexto lingüístico y sociocultural diferente.

Desde esta perspectiva, el traductor no solo debe comprender el sentido del texto, sino también las dimensiones socioculturales, históricas e ideológicas que lo acompañan. Estas deben ser transferidas a otro ámbito cultural mediante la aplicación de competencias traductorales y comunicativas, logrando un equilibrio entre los planos de partida y de llegada. Este equilibrio facilita la comunicación entre interlocutores que no pueden entenderse directamente.

## **7. Concepción de las competencias**

A partir de la segunda mitad del siglo XX, especialmente tras la Segunda Guerra Mundial, se produjo un cambio significativo en las ciencias lingüísticas, lo que influyó profundamente en la enseñanza. Estos avances plantearon la necesidad de determinar qué tipo de conocimientos y habilidades debía desarrollar el estudiante para interpretar y reconstruir el significado en un sistema cultural diferente.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) subraya que:

*“Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales. [...] Capacitan también a los alumnos para mediar, a través de la interpretación y de la traducción, entre hablantes que no pueden comunicarse directamente en las dos lenguas implicadas” (Consejo de Europa, 2002, p. 47).*

En este contexto, se identifican varias competencias esenciales para la actividad traductora: comunicativa, traductora, plurilingüe, pluricultural, así como las competencias sociocultural e intercultural.

### **7.1 Competencia comunicativa**

El concepto de competencia comunicativa ha evolucionado desde los trabajos iniciales de Chomsky (1965), quien distinguió entre competencia (conocimiento implícito del lenguaje) y actuación (uso práctico). Posteriormente,

autores como Hymes (1971), Canale (1983) y Bachman (1990) ampliaron esta noción:

Según Hymes (1971):

Hymes relaciona la competencia comunicativa con la teoría de los actos de habla y el análisis del discurso. Destaca que una descripción completa requiere reconocer los factores socioculturales que determinan el uso del lenguaje. Para Hymes, la competencia comunicativa conecta el sistema lingüístico con sistemas socioculturales más amplios.

Según Canale (1983):

Canale define la competencia comunicativa como:

*“Los sistemas subyacentes de conocimiento y habilidad requeridos para la comunicación” (Canale, 1983, p. 65).*

Canale distingue cuatro subcompetencias:

- Competencia gramatical: Conocimiento necesario para construir significados adecuados mediante reglas gramaticales, léxicas, ortográficas y semánticas.
- Competencia sociolingüística: Capacidad para producir y comprender textos adecuados en diferentes contextos socioculturales.
- Competencia discursiva: Articulación coherente y cohesionada de significados en textos orales o escritos.
- Competencia estratégica: Uso de estrategias verbales o no verbales para superar dificultades lingüísticas o discursivas.

Según Bachman (1990):

Bachman introduce el concepto de habilidad lingüística comunicativa, compuesta por:

1. Competencia lingüística: Conocimiento formal del idioma.
2. Competencia estratégica: Capacidad mental para relacionar conocimientos lingüísticos con contextos comunicativos específicos.

## 7.2 Competencia traductora

La competencia traductora es esencial en la didáctica de la traducción, ya que constituye el objetivo principal del aprendizaje en este campo. Según Hurtado Albir (1999), esta competencia está integrada por varias subcompetencias:

- Subcompetencia en las dos lenguas: Incluye conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos necesarios para comprender el texto original y reexpresarlo adecuadamente en la lengua meta.
- Subcompetencia extralingüística: Abarca conocimientos culturales y sociales externos al sistema lingüístico que enriquecen el proceso traductor.

Concluimos este punto diciendo que la traducción entendida como actividad comunicativa e intercultural requiere un conjunto integral de competencias que permitan al traductor mediar eficazmente entre culturas e idiomas distintos.

Desde su rol como lector privilegiado hasta su capacidad para equilibrar dimensiones socioculturales e ideológicas entre textos, el traductor se convierte en un puente dinámico que facilita la comprensión mutua en contextos globales diversos.

### 7.2.1. Subcompetencias de la competencia traductora

La competencia traductora, como señala Hurtado Albir, se compone de varias subcompetencias esenciales que permiten al traductor abordar el proceso de traslación de manera integral. Entre estas destacan:

#### 7.2.1.1. Subcompetencia de transferencia

Esta subcompetencia es fundamental, ya que implica la capacidad de transferir el contenido del texto original hacia la lengua de llegada, considerando la finalidad de la traducción y las características del destinatario. Según Hurtado Albir, esta subcompetencia es crucial porque integra y coordina todas las demás subcompetencias.

#### 7.2.1.2. Subcompetencia psicofisiológica

Se refiere a aspectos como la memoria, el pensamiento y la creatividad del traductor. Aunque es esencial para el proceso de traducción, esta subcompetencia aún carece de estudios profundos y sigue siendo poco conocida en el ámbito académico.

#### 7.2.1.3. Subcompetencia estratégica

Esta subcompetencia permite al traductor utilizar procedimientos específicos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o resolver problemas que surjan durante el proceso de traducción. Su importancia radica en su capacidad para garantizar la eficacia del trabajo del traductor incluso en situaciones complejas.

A modo de sintetizar lo anterior, Hurtado Albir destaca que la subcompetencia de transferencia ocupa un lugar central, ya que coordina todas las demás habilidades necesarias para comprender el texto en la lengua de partida y reexpresarlo adecuadamente en la lengua meta. Esto se logra mediante la adquisición de conocimientos y el uso adecuado de herramientas documentales.

Por otro lado, la subcompetencia estratégica es esencial para superar los desafíos del proceso traductor, mientras que la psicofisiológica aporta creatividad y flexibilidad al trabajo del traductor, aunque requiere más investigación para comprender su alcance completo. Estas subcompetencias no solo guían el proceso traductor, sino que también sirven como base para diseñar estrategias didácticas en el aula de ELE (Español como Lengua Extranjera).

### 7.3. Competencia plurilingüe y pluricultural

El Consejo de Europa define esta competencia como un factor clave para facilitar la comunicación lingüística y la interacción cultural entre diferentes patrimonios lingüísticos y culturales. Según el documento *Compétence plurilingue et pluriculturelle* (1997):

*“On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, l’expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l’ensemble de ce capital langagier et culturel. L’option majeure est de considérer qu’il n’y a pas la superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d’une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l’acteur social concerné ” (Consejo de Europa, 1997).*

Esta definición enfatiza que no se trata simplemente de acumular competencias separadas en diferentes lenguas y culturas, sino de integrar estas habilidades en una sola competencia plural, compleja y heterogénea.

Desde nuestro punto de vista, esta competencia contribuye significativamente al desarrollo del proceso de adquisición a través del aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera. En este contexto:

- El traductor asume un rol equilibrador entre los diferentes contextos lingüísticos y socioculturales.
- El estudiante se posiciona como intermediario cultural, utilizando la traducción como una herramienta clave para mediar entre culturas e idiomas en el aula de ELE.

Entonces, de un lado, la integración adecuada de esta competencia permite no solo una traducción fiel al texto original, sino también una adaptación efectiva a las necesidades comunicativas e interculturales del contexto meta.

Por otro, esta competencia refuerza la idea de que el proceso traductor no es simplemente una transferencia mecánica entre lenguas, sino una actividad compleja que requiere habilidades cognitivas, estratégicas y culturales integradas. La competencia plurilingüe y pluricultural amplía esta visión al situar al traductor como un mediador cultural capaz de gestionar repertorios lingüísticos diversos para facilitar la comunicación intercultural. Estas competencias no solo son esenciales para los profesionales de la traducción, sino también para los estudiantes en contextos educativos multilingües e interculturales.

#### 7.4. La competencia intercultural

Meyer (1991) define la competencia intercultural en su obra *Mediating Language and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education* como:

*"La habilidad de una persona para actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas."*

[...] Incluye la capacidad de estabilizar la propia identidad en el proceso de mediación entre culturas y la de ayudar a otras personas a estabilizar la suya" (Meyer, 1991, p. 44).

En este sentido, la competencia intercultural implica el conocimiento de diversas culturas, tanto la propia como la extranjera. Esto exige que el estudiante desarrolle capacidades interculturales y emplee estrategias de comunicación para desempeñar su función como intermediario cultural.

Para desarrollar esta competencia, es necesario que el estudiante sea capaz de establecer un estudio comparativo entre las dos lenguas y las dos culturas, interpretándolas en sus contextos específicos. De esta manera, se fomenta la competencia comunicativa y se capacita al estudiante para resolver conflictos y equilibrar las diferencias inherentes a situaciones interculturales.

#### 7.5. La competencia sociocultural

Para abordar la competencia sociocultural, se toma como referencia la descripción ofrecida por Byram y Zarate en el documento *The Sociocultural and Intercultural Dimension of Language Learning and Teaching* (1997). Estos autores señalan que un individuo con esta competencia es capaz de interpretar y relacionar sistemas culturales diferentes en contextos sociales.

Siguiendo el enfoque de Byram y Zarate, se consideran cuatro competencias asociadas a la sociocultural:

1. *Savoir être* (saber ser): Implica la capacidad afectiva y la aptitud cognitiva para establecer una relación entre la cultura de origen y una cultura extranjera.

2. **Savoir apprendre (saber aprender):** Se refiere al sistema interpretativo que permite acceder a los significados, las creencias y las características específicas de diversas culturas en contextos sociales.
3. **Savoirs (saberes):** A través de esta competencia, la adquisición de conocimientos lingüísticos y culturales satisface las necesidades del estudiante y permite interactuar con hablantes nativos de un idioma extranjero.
4. **Savoir faire (saber hacer):** Esta competencia integra los tres saberes anteriores (ser, aprender y saberes) y permite establecer contacto entre las perspectivas interculturales del estudiante y la lengua extranjera.

## **8. Síntesis de estas competencias en el proceso traductor**

Todas estas competencias son esenciales para el desarrollo del proceso traductor, ya que exigen que el estudiante adquiera conocimientos a través de la documentación y sea capaz de superar los conflictos lingüísticos, sociales y culturales entre los patrimonios de partida y de llegada. Este proceso culmina en el establecimiento de una interacción efectiva entre personas y culturas gracias a la mediación comunicativa de la actividad traslaticia.

En conclusión, la combinación de estas competencias facilita una traducción precisa y sensible a las diferencias culturales, permitiendo una comunicación efectiva y respetuosa entre contextos diversos.

## **Parte 2: Aplicación didáctica y Propuestas para la traducción en el aula de ELE**

### **Introducción**

En la década de 1960, impulsado por la necesidad de enfoques más prácticos en la enseñanza de idiomas, surgieron en Europa y Estados Unidos

enfoques lingüísticos centrados en las necesidades comunicativas. Estos enfoques representaron avances significativos en la investigación pedagógica y se manifestaron a través de:

1. El enfoque comunicativo.
2. El enfoque por tareas.
3. El enfoque discursivo de Celce-Murcia y Olshtain.

### **1. El enfoque comunicativo**

El Consejo de Europa desempeñó un papel crucial en el desarrollo de la didáctica de lenguas, especialmente en la descripción de un nivel umbral basado en las funciones lingüísticas propuestas por Wilkins (1972). Estos niveles umbrales, organizados en categorías nocionales como tiempo, espacio y cantidad, se caracterizan por la intención comunicativa, como solicitar información, dar direcciones o expresar gratitud. Este enfoque, conocido como currículum nociofuncional, sentó las bases para el enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras.

#### 1.1. Planteamientos clave del enfoque comunicativo:

- El desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante es el objetivo principal de la enseñanza de idiomas.
- El currículum nociofuncional sirve como marco teórico de referencia.
- Las necesidades y características de los estudiantes se consideran para establecer una enseñanza efectiva y adaptada.

#### 1.2. La programación del enfoque comunicativo

El enfoque comunicativo o funcional se centra en los estudiantes y sus necesidades comunicativas, buscando capacitar al aprendiente para una comunicación real con hablantes de español como lengua extranjera. No

basta con adquirir funciones, vocabulario y reglas gramaticales; es esencial negociar el significado en contextos de uso reales.

La programación de este enfoque se organiza en torno a funciones y situaciones, y se caracteriza por:

- Estar centrada en el alumno, su contexto, el producto y el proceso de aprendizaje.
- Organizar tareas y actividades comunicativas de lengua.

Richards y Rodgers (1988) señalan:

*"Lo que resulta común a todas las versiones de enseñanza comunicativa de la lengua es una teoría que defiende un modelo comunicativo de la lengua y de su uso, buscando aplicar este modelo en el sistema de enseñanza, los materiales, los roles del profesor y del alumno, y las actividades y técnicas de clase" (p. 72).*

#### 1.2.1. Fases en la elaboración de la programación

Siguiendo los análisis propuestos por West (1994), ampliamente tratados por García Santa-Cecilia (2000), las fases para elaborar la programación incluyen:

- A. Análisis de las situaciones meta: Estudio de lo que el alumno necesita saber para desenvolverse efectivamente en situaciones específicas.
- B. Análisis de las deficiencias del alumno: Consideración de los conocimientos previos del alumno y lo que necesita aprender.
- C. Análisis de las estrategias del alumno: Toma en cuenta de las estrategias que el alumno utiliza en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

D. Análisis de los medios: Evaluación de los recursos disponibles, las actividades de la sociedad y los materiales didácticos.

Estos análisis permiten diseñar un programa que se ajuste a las necesidades y capacidades del estudiante, fomentando una enseñanza comunicativa y efectiva.

E. Análisis de las características del alumno

Este análisis proporciona información valiosa sobre los estilos de aprendizaje del alumno, teniendo en cuenta sus intereses, gustos y preferencias, así como datos sobre su identidad, edad y cultura de origen.

### 1.2.2. Componentes de la programación

Para diseñar una programación efectiva, es crucial responder a las siguientes preguntas:

- ¿Para qué enseñar? (los objetivos).
- ¿Qué enseñar? (los contenidos).
- ¿Cómo enseñar? (las actividades).

A. Selección de objetivos: En esta fase, el objetivo es capacitar al alumno para utilizar los conocimientos adquiridos en español para llevar a cabo un área comunicativa concreta.

B. Tipos de contenidos: Los contenidos pueden ser gramaticales, léxicos, socioculturales y funcionales. El alumno debe consolidar los contenidos semi-conocidos y aprender los nuevos.

C. Diseño de actividades: Las actividades son el cómo de la enseñanza, abarcando todas las facetas del proceso, desde la presentación de una función o tema hasta el desarrollo de habilidades lingüísticas y sociales, y la integración de los objetivos. Estas actividades deben ser variadas para satisfacer las

necesidades del aprendiz y lograr los objetivos de comunicación y aprendizaje.

### 1.2.3. Críticas al enfoque comunicativo

A pesar de sus aportes, este enfoque ha sido objeto de críticas y se han señalado deficiencias que requieren la incorporación de nuevos elementos. Algunos de los puntos débiles son:

- Organización gramatical: A veces paralela al método tradicional (gramática-traducción), lo que resta centralidad al alumno.
- Ausencia de una teoría del proceso de adquisición del lenguaje: Esto puede generar complejidad pedagógica, dificultades de aprendizaje y obstaculizar la construcción analítica del conocimiento lingüístico.

Como resultado de estas críticas y la necesidad de centrarse en el alumno y sus necesidades, en las últimas décadas del siglo pasado surgió un nuevo marco metodológico y de diseño curricular que busca innovar en la didáctica de lenguas.

Este nuevo enfoque busca un aprendizaje activo, dinámico y comunicativo.

## 2. El enfoque por tareas

El enfoque comunicativo en la enseñanza de idiomas dio paso, en la década de los años ochenta, a una nueva orientación didáctica denominada enfoque basado en tareas.

Este enfoque se considera una estrategia pedagógica complementaria dentro de la metodología comunicativa, ya que establece una diferenciación clara entre los objetivos del aprendizaje y los medios empleados para alcanzarlo, sin segmentar el diseño de los contenidos educativos ni la metodología de enseñanza aplicada.

Con el propósito fundamental del enfoque basado en tareas, se diseña un curso de lengua que abarca todos los elementos clave del proceso educativo. Así, se integran en una misma estructura los objetivos, los contenidos, los recursos y la evaluación, utilizando tareas que el estudiante desarrolla previamente en el aula.

## 2.1. Definición de la tarea

Una tarea puede ser entendida como la unidad organizadora del aprendizaje. Según Hurtado Albir, existiendo diversas definiciones, varias de las cuales son citadas en la obra de Numan (1989/1996:48). Este último la describe como:

"Una actividad de clase que impulsa a los estudiantes a comprender, manipular, producir y comunicarse en la lengua objetivo, priorizando el significado sobre la forma".

Por otro lado, Richards, Platt y Weber (1989) la definen como:

"Una acción o actividad que se lleva a cabo como resultado del procesamiento de la lengua" (p. 289).

Mientras que Breen (1987) sostiene que una tarea es:

"Cualquier actividad estructurada para el aprendizaje de una lengua que incluya un propósito definido, contenido pertinente, un procedimiento de

trabajo determinado y múltiples posibilidades de resultado para quienes la realizan" (p. 23).

El Marco Común Europeo la concibe de la siguiente manera:

"Se entiende por tarea cualquier acción intencionada que una persona considere necesaria para alcanzar un resultado concreto, ya sea la resolución de un problema, el cumplimiento de una responsabilidad o la consecución de un objetivo. Esta definición abarca una amplia gama de actividades, como desplazar un mueble, escribir un libro, negociar condiciones en un contrato, jugar una partida de cartas, solicitar comida en un restaurante, traducir un texto de una lengua extranjera o diseñar un calendario escolar mediante trabajo en grupo" (MCER, 2000, p. 10).

A partir de estas perspectivas, podemos constatar que todas comparten la idea de que la tarea se centra en la comunicación mediante actividades en clase.

Su finalidad es permitir al estudiante desarrollar competencias lingüísticas y extralingüísticas en la lengua meta, fomentando su capacidad para utilizarla de manera efectiva tanto de forma oral como escrita, además de negociar el significado en situaciones interactivas.

En este sentido, se integran elementos clave del proceso de enseñanza, como los objetivos (para determinar la finalidad del aprendizaje), los contenidos (para establecer qué se debe aprender), la evaluación (para medir el progreso del estudiante) y la metodología (para definir cómo debe aprenderse la lengua).

En conclusión, la tarea se entiende como una unidad de trabajo en el aula que estructura su desarrollo en diversas fases, con la meta de lograr un aprendizaje efectivo.

## 2.2. Características de la tarea

Según Martín Peris, la tarea se define como:

"Una iniciativa de aprendizaje que implica la realización en el aula de actividades de uso de la lengua representativas de aquellas que se llevan a cabo fuera de ella".

Asimismo, el autor destaca las siguientes características:

- Debe estar estructurada pedagógicamente.
- Permite la intervención activa y las contribuciones personales de los participantes.
- Exige que los estudiantes presten mayor atención al contenido de los mensajes.
- Facilita oportunidades para reflexionar sobre la forma lingüística.

De esta afirmación se desprende que la tarea está concebida como una actividad aplicada en el aula con la finalidad de practicar situaciones comunicativas reales.

Su objetivo es que los alumnos desarrollen las habilidades necesarias para usar la lengua más allá del entorno académico, en contextos cotidianos o profesionales.

Para ello, se integran diversos componentes clave, como los objetivos, los contenidos, la metodología y la evaluación.

Los objetivos se relacionan con la consecución de metas específicas a través de la tarea, ya sea en formato oral o escrito. Los contenidos establecen un marco contextual para el uso de la lengua dentro del aula, donde la interacción se basa en un enfoque comunicativo y sociocultural.

Finalmente, la metodología debe ser dinámica y favorecer el aprendizaje de manera activa.

### 2.3. Fases de la tarea

El enfoque basado en tareas se desarrolla en cuatro fases principales:

- Fase de planteamiento: Se presentan el tema, los objetivos y la organización del trabajo.
- Fase de preparación: Se introducen los contenidos lingüísticos, se entrenan las destrezas necesarias y se llevan a cabo actividades previas para familiarizar a los estudiantes con la tarea. En esta etapa, se considera tanto la forma como el contenido del ejercicio, incluyendo la reflexión sobre aspectos gramaticales.
- Fase de realización: Es la fase central, en la que se lleva a cabo la tarea final. Aquí, los estudiantes participan en actividades comunicativas, desarrollando habilidades de comprensión, interacción y producción en la lengua meta.
- Fase de post-tarea: Se evalúa el desempeño de los estudiantes y se reflexiona sobre la producción final, considerando tanto el contenido como la forma del producto presentado.

En definitiva, el enfoque basado en tareas estructura el aprendizaje de manera que los alumnos no solo adquieran conocimientos lingüísticos, sino que también los apliquen activamente en situaciones reales, garantizando una formación integral en la lengua objetivo.

A través de estas fases, la tarea se desarrolla de manera estructurada, otorgando roles fundamentales tanto al profesor como al alumno en el aula de español como lengua extranjera (E/LE).

El profesor organiza las actividades, establece objetivos y guía al estudiante, promoviendo su autonomía y participación activa en el aprendizaje. Por su parte, el alumno asume un rol dinámico e independiente, interactuando y negociando significados para mejorar su competencia lingüística.

2.4. Pasos para diseñar una unidad didáctica según J.M. Alba y Zañón (1999:56-57):

- **Paso 0:** Identificación del grupo de alumnos.
- **Paso 1:** Selección de un tema acorde con el nivel e intereses del alumnado.
- **Paso 2:** Planificación de una tarea final como objetivo de la unidad didáctica.
- **Paso 3:** Determinación de los objetivos de la unidad, enfocados en el desarrollo de competencias comunicativas.
- **Paso 4:** Definición de los contenidos, incluyendo aspectos gramaticales, socioculturales y textuales.
- **Paso 5:** Planificación de tareas intermedias, como actividades de interacción oral.
- **Paso 6:** Establecimiento de procedimientos e instrumentos de evaluación, incluyendo la autoevaluación de los alumnos sobre su propio aprendizaje. El enfoque basado en tareas permite desarrollar las competencias del alumnado, proporcionándole herramientas comunicativas en un contexto significativo. Además, favorece una relación interactiva entre profesor y estudiante, adaptando el currículo a distintas situaciones educativas según las necesidades del alumnado.

## 2.5. Comparación entre el enfoque comunicativo y el enfoque por tareas

Aspecto	Enfoque comunicativo o nocio-funcional	Enfoque por tareas
<b>Eje de la unidad</b>	Nociones y funciones, teniendo en cuenta el tiempo, el espacio, la cantidad y la adquisición del vocabulario, de las reglas gramaticales y de los conocimientos socioculturales con la intención comunicativa (ej. pedir información, dirección, etc.).	La tarea basada en la comunicación a través de la realización de actividades en clase con la intención de usar una lengua meta en una situación real.
<b>Muestra de lengua</b>	Pueden tener muchas formas, como diálogos, textos cortos o largos, en función de desarrollar la competencia comunicativa y lingüística del estudiante.	Textos que sustentan o provocan las tareas teniendo en cuenta el contenido que sirve para propiciar las diferentes competencias del alumno con el desarrollo de las destrezas de uso comunicativo.
<b>Conceptualización formal</b>	Se presentan las estructuras gramaticales, léxicas y culturales en relación con su función comunicativa, reflexionando sobre el contenido y no sobre la forma.	Se presentan las estructuras necesarias para la resolución de la tarea final, a través de la cual se evalúan los objetivos planteados y se concretan mediante la tarea.
<b>Actividades</b>	Son muy variadas, basadas en la interacción controlada que integra las destrezas sociolingüísticas para responder a las necesidades del alumno y conseguir las metas comunicativas de	Estas actividades consideran diferentes aspectos, como los objetivos, contenidos, metodología y evaluación, fomentando un trabajo cooperativo en el aula.

### 3. El enfoque discursivo de Celce-Murcia y Olshtain

En *Discourse and Context in Language Teaching* (2000:217), Celce-Murcia y Olshtain resaltan la importancia del discurso en la enseñanza de lenguas, argumentando que la habilidad de interpretar y producir discurso en contexto es clave para la comunicación.

El enfoque discursivo sitúa la competencia discursiva en el centro del aprendizaje, integrando las competencias comunicativa, lingüística, sociolingüística y estratégica. Desde esta perspectiva, la gramática, la pronunciación y el vocabulario se conciben como herramientas para construir e interpretar significados.

Según Celce-Murcia y Olshtain, el análisis del discurso es fundamental para desarrollar las destrezas lingüísticas y mejorar la comunicación. Además, sostienen que el aprendizaje de las destrezas de lectura, escritura, habla y escucha en la lengua materna facilita la adquisición de una segunda lengua.

Este modelo enfatiza la importancia del contexto en la enseñanza de idiomas y sugiere que la traducción puede ser una actividad discursiva útil en el aprendizaje de lenguas extranjeras, favoreciendo la comprensión y producción de textos en distintos contextos comunicativos.

### 4. La secuencia didáctica

Antes, la secuenciadidáctica concebida como tradicional, estaba centrada en tres principios para controlar el procesamiento de la enseñanza y del aprendizaje, mediante:

Primero, la presentación del significado que refiere al texto elegido en que se tomaba en cuenta el contenido y no la forma.

Segundo, fijar la práctica de lo aprendido a través de la aplicación de las actividades.

Tercero, producir una comunicación requerida que resulta de la adquisición de los nuevos conocimientos.

Y con la aparición de una nueva concepción de la enseñanza de lenguas mediante tareas, se analiza la tarea final que para ella, se plantea objetivos para conseguirla, se propone elementos lingüísticos necesarios, se ejerce la práctica de dichos elementos para llegar al final a realizar la tarea final; y llamamos a esta secuencia, la secuencia alternativa.

Por último, señalamos otra secuencia de índole comunicativa en que se efectúan muchos hechos tal como la realización de las actividades comunicativas con los recursos disponibles, el análisis de las dificultades lingüísticas, la presentación de los elementos demandados por los alumnos, la práctica controlada de las actividades y últimamente, la repetición de la tarea comunicativa.

#### 4.1 Los componentes de una unidad didáctica:

1. Muestras de lengua (input) comprende las siguientes dimensiones:

-Lengua auténtica y representativa sacada de un libro, de una enciclopedia, de un periódico, etc.

-Lengua adecuada al nivel y a los objetivos propuestos para facilitar el aprendizaje del alumno y para no obstaculizar el desarrollo de sus conocimientos por el motivo de la selección inadecuada de las muestras de lengua, o sea, los textos.

-Cohesión establecida entre los tipos de textos que deben relacionarse adecuadamente con los objetivos propuestos.

## 2. Conceptualizaciones formales y funcionales:

Estos conceptos deben comprender la claridad y la cualidad de las descripciones, relacionados con otros componentes formales o funcionales.

## 3. Actividades de aprendizaje :

Con los ejercicios propuestos, se responde a las necesidades de aprendizaje de los alumnos adaptándoles a otros estilos diferentes de aprendizaje.

## 4. Actividades comunicativas de la lengua:

Estas últimas, tienen que ser significativas, o sea, centrada en la transmisión del significado o del contexto y no en la forma, pero sin descuidarla, sino ponerla en el penúltimo eslabón.

-Estas actividades deben ser relacionadas con el nivel del dominio y de la fluidez de los alumnos.

-Que respeten la integración de las destrezas de aprendizaje de comprensión y de interacción.

-Que estén contextualizadas, o sea que, tratan las experiencias personales, verdaderas o ficticias, juegos de rol y dramatización.

-Que potencien de una actitud activa, con la intervención de las participaciones y de las instrucciones de los docentes y de los dicentes.

-Que tengan contenidos progresivamente graduados según las necesidades de comunicación y los recursos lingüísticos pertenecientes para cumplir los objetivos trazados deseados a alcanzar.

#### 4.2. Criterios para la selección o elaboración de una unidad didáctica :

Con la centralización en los alumnos, los contenidos, los objetivos y las actividades, se toma en consideración un número de criterios para la elaboración de una unidad didáctica como:

-El tema, es decir, seleccionar un tema sobre qué se va a trabajar.

-Los objetivos, son los que llegan a saber los estudiantes al finalizar la unidad (objetivos de comunicación).

-Los recursos necesarios para llevar a cabo los objetivos comunicativos, pueden ser recursos funcionales, gramaticales, léxicos, etc.

-Los materiales que sirven para la aplicación de las actividades, éstos forman las muestras de lengua como: imágenes, juegos, tareas, etc.

-La secuenciación de los materiales, es decir, ir del más fácil al más difícil, poniendo en mirada el grado de dificultades de las actividades propuestas.

-Especificar o bien limitar el tiempo adecuadamente para llevar a cabo estas actividades.

-Evaluar la selección del tema, de los objetivos, de las actividades y ver si corresponden y responden a las necesidades y características del grupo meta que aprende una lengua meta.

## **5. Los materiales didácticos**

Los conocimientos y el perfil (capacidades y competencias) son dos nociones que exige el estudiante para aprender una lengua extranjera; entonces, a partir de esta idea, el método situacional en Europa y el método audiovisual en América,

elaboran un número elevado de manuales y materiales para el aula y fuera de ella (Cuadernos Cervantes 2004: <http://www.cuadernos cervantes.com/ele27materiales.html>).

Pues, a esto se debe una aparición amplia de los materiales didácticos con fines específicos al aprendizaje de español como lengua extranjera, al dedicar materiales específicos a la fonética, la gramática, el léxico, etc.

A partir de eso, al basarse en la variedad de las actividades para desarrollar los conocimientos de los aprendientes centrándose en las destrezas comunicativas, contamos una gran cantidad de materiales en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera, como los materiales de apoyo gramatical, materiales para la comprensión y la expresión oral y escrita, materiales de lectura y los manuales para la ampliación de vocabulario y para fines específicos como la enseñanza de la literatura y de la cultura.

### **5.1. Criterios de selección de los materiales:**

Desde esta perspectiva, tendremos que adoptar algunos principios básicos que consideran:

-La lengua como instrumento de comunicación antes que como objeto usado en el proceso enseñanza-aprendizaje.

-Input y output, que deben considerarse todos los niveles de comunicación (gramatical, léxico, etc. Input: alude a lo que dice el profesor, los otros alumnos reciben (producción por el profesor y el Output: indica a lo que dice el alumno producción por el alumno).

-La producción comunicativa real del alumno a través de su comprensión de las actividades propuestas.

-La libertad del alumno respecto a lo que quiere decir, cómo y con qué instrumento.

-La fase de la secuencia didáctica como la fase de presentación, o sea, la muestra de lengua, la práctica como las actividades de aprendizaje y de comunicación.

## 5.2. Criterios de selección de los textos escritos:

Para este punto, hemos planteado estas características que sirven para la actividad traslaticia:

-Los textos deben ser neutros en su tema y contenido, es decir que, queremos evitar los textos que llevan referencias políticas, o bien que ofrecen visiones negativas de los países que llevan ideologías subjetivas y opiniones con intención destructiva.

-Los textos han de ser auténticos, sacados de libros, periódicos o enciclopedias, además, deben ser correctos morfológica, sintáctica y estructuralmente para facilitar su comprensión por parte del aprendiz.

-Los textos recomendables son de tipo informativo o narrativo que recogen contenidos concretos.

-Es preferible elegir textos cuya estructura es lineal, cerrada o coherente para evitar las ambigüedades. Y para acabar este punto, citamos la perspectiva de Noham Chomsky en cuanto a la importancia de la elaboración del material didáctico:

«La verdad del asunto es que aproximadamente el 99% de la enseñanza es lograr que los alumnos se interesen por el material».

Entonces, este interés, resulta una buena producción a través de un aprendizaje válido y bien asimilado.

## **6. La evaluación:**

Se considera la evaluación como un instrumento eficaz y como un testamento de reflexión para tomar decisiones adecuadas que permitan solucionar las dificultades a través de comprobar el rendimiento y verificar el grado de asimilación de los contenidos; porque cuyo objetivo no se centra en la valoración

del producto final, sino de todo el proceso de enseñanza-aprendizaje y a los diferentes factores que intervienen en este proceso.

Y para evaluar, no buscamos qué evaluar, sino cómo evaluar; pues, es indudable que, el rol de la evaluación adquiere un valor primordial para la enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua, como el español que es en nuestro caso, la lengua meta.

De allí, decimos que para evaluar, hay que ver diferentes apartados que articulan la programación de la unidad didáctica tales como : el registro, la tipología textual, la coherencia textual, el concepto de nivel, la gramática, el léxico, la puntuación, etc.

Y como la traducción es una prueba subjetiva como la expresión escrita, somete a los siguientes criterios como : la adecuación, la estructura, la gramática, el vocabulario y añadimos la fidelidad que es el eje principal de la traducción.

En cuanto a la adecuación, se toma en cuenta las características típicas de los textos, es decir que, no se pueden mezclar un texto periodístico que somete a reglas y estructuras especiales con un texto literario que también, tiene su forma especial.

Para la estructura, hay que ver diversos puntos como la coherencia del contenido, la interacción entre las partes del texto y el buen uso de los signos de puntuación.

También, es necesario averiguar la conjugación de los verbos, incluso la concordancia de tiempos y la aplicación adecuada de las reglas gramaticales.

Y por último, se pretende más la evaluación de los textos por la riqueza léxica que alude al vocabulario adecuado al significado de cada palabra o expresión.

A partir de estas perspectivas, postulamos las siguientes etapas de evaluación de la traducción:

Primero, la presentación del tema, acompañándolo por la referencia de la cual se saca, poniendo todos los datos posibles, como el título del libro, el nombre del autor, la época, etc.

Segundo, se presenta el texto original escrito puesto a trasladar a otro idioma.

Tercero, el resultado de la traducción del texto elegido, que son muestras de versiones producidas por los miembros del grupo meta.

Cuarto, se plantea un comentario sobre esta producción como el análisis de los errores por ejemplo.

Quinto, proporcionar una traducción correcta al texto propuesto por el profesor.

Sexto, sacar las variantes traducciones posibles sin efectuar cambio al plan del significado, se puede sacar de las producciones de los alumnos.

Séptimo y es la última etapa, acaba la evaluación por una conclusión que recoge el planteamiento de las estrategias necesarias para resolver los problemas y superar las dificultades de este proceso traslático.

Presentamos a continuación, una muestra de trabajo traslático que tiene una descripción especial y que plantea objetivos, contenidos y estrategias metodológicas, que responden a las necesidades demandadas por el aprendizaje del alumno y sus exigencias para su enriquecimiento por diversos conocimientos sobre todo lingüísticos y culturales.

## **7. Muestra de la actividad de traducción en el aula de E/LE**

7.1. Descripción general : Como espacio para la realización de esta actividad, hemos escogido el aula, en que se aprende el español como lengua extranjera que incluye el aprendizaje de la traducción para desarrollar más los conocimientos del aprendiente.

En este espacio, los estudiantes emplearán diversas técnicas y estrategias para traducir textos escritos de distintos temas, registros y estilos.

Y después de analizar y comentar las traducciones realizadas, teniendo en cuenta los problemas particulares de cada traducción (directa o inversa), se ponen en

prácticadiversasestrategias para mejorar la comprensión del texto original, Para facilitar su traducción en otra lengua.

7.2. Objetivos generales : Al acabar la actividad, el estudiante estará en condiciones de analizar un texto original en todas sus dimensiones, como punto de partida para su posterior traducción y analizar el contexto de llegada para tomar decisiones durante el proceso de traducción en sus diferentes etapas.

7.3. Las estrategias metodológicas : En el aula, se ponen en práctica diversas técnicas durante el proceso de producción de textos traducidos.

También, se puede realizar este trabajo en grupo en clase, para comparar y comentar las traducciones propuestas por los estudiantes, con la intención de fomentar la participación activa por parte del alumno, para permitir desarrollar sus capacidades a la hora de tomar decisiones durante el proceso de la traducción.

7.4. Guía para la presentación de un curso de traducción :

1. Clase: Traducción.

2. Nivel: segundo curso.

3. Naturaleza: teórica-práctica.

4. Horas semanales de estudio: una hora y media.

5. Contenido: cultural, léxico.

6. Actividades comunicativas: comprensión del texto, interacción oral, traducción escrita.

7. Destinatarios: alumnos universitarios argelinos.

8. Tipo de agrupamiento: primero la participación de todos los alumnos y luego, se pide un trabajo individual.

9. Descripción general: es una clase en que, el estudiante empleará la actividad traductora para traducir textos de distintos temas, registros y estilos; incluso, se analizan, comparan y comentan las traducciones producidas, teniendo en cuenta, los problemas particulares de cada traducción y en efecto, se pone en práctica diversas estrategias, para mejorar la comprensión del texto original y la precisión del texto terminal hasta lograr una versión óptima.

10. Objetivos: los estudiantes estarán en condiciones de :

-Descodificar el mensaje de un texto con la mayor profundidad posible.

-Ser capaces de interpretar el significado del contexto.

-Reflexionar sobre los aspectos socioculturales reflejados en el texto.

-Reconocer las diferentes etapas del proceso creativo de la traducción.

-Traducir textos sobre diversos asuntos y de varios registros y estilos.

-Utilizar las estrategias adecuadas para traducir textos.

11. La evaluación.

## **8. Secuencias didácticas para la tarea traslaticia**

8.1. Secuencia didáctica I : Trabajo con un texto periodístico en dos idiomas

8.1.1. Presentación de los textos en los dos idiomas (árabe y español): Se presenta a los alumnos textos sacados de la prensa escrita nacional y/o

internacional, para abordar temas que atraen la atención y el interés del alumno; por esta razón, hemos escogido un texto social, escrito en la lengua meta, o sea, el español.

Este artículo lo hemos sacado del periódico nacional español titulado “El Mundo”, para la traducción directa, es decir, de la lengua extranjera a la lengua materna.

Por otro lado, el artículo elegido para la traducción inversa, o sea, de la lengua materna a la lengua extranjera, lo hemos sacado del periódico nacional argentino «Aljabar».

Para ambas traducciones (directa y inversa), hemos trazado los siguientes objetivos para lograr hacer una traducción satisfactoria para los dos artículos; entonces, a través de la elección de este tipo de textos, planteamos en consecuencia los siguientes objetivos.

#### 8.1.2. Los objetivos :

\*Desarrollar la comprensión escrita del alumno, tanto en lingüísticas del alumno en su lengua materna y en su lengua meta.

\*Capacitar más al alumno, a través de la traducción, a analizar el artículo, sintetizar el contenido y asociarlo para crear un nuevo texto, por su propio estilo lingüístico y por sus capacidades y aptitudes inherentes a la comunicación.

\*Centrarse en el alumno mediante la traducción para desarrollar más su aprendizaje del español.

\*Plantear la traducción de textos en su lengua materna como ejercicio de perfeccionamiento lingüístico en árabe y como referente necesario para poder luego traducirlo en español.

\*Fomentar en los alumnos las destrezas escritas al basarse en este tipo de textos periodísticos en español y en árabe.

\*Captar la atención del alumno sobre cómo se logra el sentido en su lengua materna partiendo de un texto en español, para aplicar la traducción directa, o viceversa, es decir, partir de un texto en la lengua extranjera que es el español, para aplicar la traducción inversa reelaborando el sentido en su idioma materno.

\*Desarrollar las destrezas orales del alumno, a partir de su participación en el aula y las destrezas escritas partiendo del trabajo con textos escritos en español, consolidando más los conocimientos y habilidades que tiene en su idioma materno.

\*Propiciar en el alumno emplear las destrezas traductoras como base, para aplicar con eficacia las estrategias de transferencia y de mediación, partiendo de la idea de que, la traducción es considerada como expresión y reconstrucción del sentido de un texto original en una lengua diferente.

\*Crear un ambiente cooperativo en el aula de E/LE concibiéndolo como fundamento de la interacción entre los aprendientes.

\*Intercambiar los conocimientos entre los alumnos y defender los puntos de vista de cada uno de ellos a través de las actividades de interacción y el uso de la argumentación basándose en un trabajo de traducción de textos.

\*Permitir la autoevaluación del alumno a partir de los ejercicios de evaluación en el aula que sirven para valorar las producciones propias del alumno y al

mismo tiempo averiguar el desarrollo de sus competencias necesarias para efectuar un trabajo satisfactorio de traducción.

### 8.1.3. Los pasos de la actividad de traducción en el aula de E/LE :

Se toma el aula como espacio principal para el ejercicio de la actividad traslaticia, requiriendo el trabajo cooperativo de los alumnos : primero en grupos y luego individualmente para desarrollar la autoestima del alumno.

En estas condiciones, el profesor presenta a los alumnos dos diferentes noticias de asunto y de idioma, uno en español sobre un tema social publicado en el periódico El Mundo.

Y el otro artículo escrito en árabe que trata un tema económico sacado del periódico nacional Aljabar. Según nuestra óptica sobre esta selección de artículos,

hemos partido de un principio que pone de relieve, el interés de los alumnos por todo acontecimiento actual y también por la sencillez del estilo de redacción para facilitar la comprensión y luego la traducción de estos textos.

El profesor, distribuye las fotocopias de los textos elegidos; en la primera fase, los estudiantes tienen que intercambiar las ideas, después analizar los textos, es decir, analizar la forma, sacar el tipo textual, resaltar la idea general.

Y en segundo lugar, discuten sobre el contenido de las dos noticias; a la efecto, cada pareja constituye el esquema de sus ideas que posteriormente comentarán con las demás parejas y con el profesor.

También, el profesor por su parte, antes que los alumnos empiezan a traducir las dos noticias, interviene en esta actividad explicando que lo principal en este ejercicio es captar el sentido de la noticia, aun cuando no se conozcan todas las palabras halladas en éstas; porque, lo necesario, es la idea general del texto y la relación entre las frases marcadas por la coherencia entre sí.

Al finalizar el análisis de las dos noticias, cada pareja expone sus ideas eligiendo un portavoz.

Luego el profesor propone una pequeña discusión entre los alumnos sobre las ideas propuestas, aquí interviene la argumentación de los alumnos hablando en español para desarrollar sus destrezas orales mejorando sus estilos de habla y sus niveles de conversación en la lengua meta.

Por su parte, el profesor evalúa la traducción hecha por cada alumno, de acuerdo con los criterios de evaluación recogidos en esta tabla

### Ficha de evaluación de los alumnos de E/LE

Criterios de evaluación	Mu y bien	Bien	Regular	Mal
Competencia de transferencia (uso de estrategias traductoras).		Necesita trabajar un poco más.	Debes insistir más en este aspecto.	Inadecuación, eliminación de un aspecto importante, uso erróneo de la gramática,

				etc.
Traducción de los dos textos por escrito adecuada al sentido de cada texto original (adecuación).				
Uso apropiado de los recursos típicos del género textual de cada noticia.				
Buen empleo de los elementos léxicos y gramaticales en español en la traducción inversa y en árabe en la traducción directa (competencia lingüística).				

<p><i>اسبانيا لتصنيع بواخر الصيد في الجزائر</i></p> <p><i>في محاولة منها لتجاوز المشاكل المطروحة مع المغرب بخصوص ملف الصيد البحري تقوم اسبانيا حاليا بتدعيم تعاونها مع الجزائر. فبعد اتفاقيات الشراكة لاستيراد السمك الجزائري و تمكين الصيادين السبان من الصيد قرب المياه الجزائرية باشرت اسبانيا مشروعاً لإقامة مصنع</i></p>	<p><b><u>Servicios sociales</u></b></p> <p><b><i>El ayuntamiento construirá una residencia para enfermos de Alzheimer en el distrito de Salamanca</i></b></p> <p><b><i>Madrid.-El distrito de Salamanca es una de las zonas de la capital con</i></b></p>
---	---

<p>خاص بإصلاح و تطوير و صيانة و تصنيع بواخر الصيد في الجزائر و يعد هذا المشروع احد اهم المشاريع التي يرتقب ان يستفيد منها المشروع.</p> <p>الخبر الثلاثاء 26 افريل 2005 ص</p>	<p>mayor concentración de población que supera los 65 años. Además, la concejalía de Servicios a Ciudadano, que dirige Ana Botella, no sólo quiere ampliar las plazas para mayores en este distrito sino mejorar la calidad. Poreso, ha aprobado la construcción de un complejo para enfermos de Alzheimer en este barrio que se dividirá en una residencia, donde habrá habitaciones para 84 pacientes con un deterioro psíquico muy grave ,y en un centro de día, donde podrán acudir otros 45 mayores enfermos. Las dos partes del inmueble dispondrán de las instalaciones adecuadas para tratar y paliar los efectos del Alzheimer.</p> <p>El mundo, Domingo, 09 de Enero de 2005, página 5.</p>
--	---

## 8.2. SecuenciadidácticaII: Trabajo con textos literarios en dos idiomas

### 8.2.1. Presentación de los textos literarios:

Para enriquecer el aprendizaje lingüístico y cultural del alumno, se han seleccionado dos textos literarios: el cuento "El saltamontes y la hormiga" en árabe, y un fragmento de *Sinfonía pastoral* de Palacio Valdés en español. Ambos textos presentan un estilo accesible, facilitando la comprensión y la posterior traducción.

### 8.2.2. Objetivos:

- Mejorar la expresión escrita y oral mediante la exposición a vocabulario literario.

- Desarrollar la capacidad de análisis textual y selección de estrategias de traducción.
- Fomentar la interacción y el intercambio de ideas en el aula.
- Permitir la autoevaluación y superación de dificultades con la guía del profesor.

### 8.2.3. Pasos de trabajo:

1. Distribución de los textos en ambos idiomas.
2. Lectura individual para captar el contexto y la coherencia.
3. Discusión en clase sobre ideas principales y dificultades.
4. Traducción individual (directa e inversa).
5. Evaluación y discusión de los resultados en grupo.

El aula se convierte en un espacio de interacción donde los alumnos desarrollan sus habilidades a través del trabajo colaborativo.

La traducción se presenta así como una herramienta clave para el aprendizaje y la comprensión intercultural.

*« Desde que llegé aquí, mis gustos han cambiado por completo. Me encuentran las montes, los prados, los árboles; gozo bailando y cantando en las romerías. Me agradan las canciones de aldeanos y hasta me gusta el chirriar lejano de los carros; La corriente del río suena en mí como una música deliciosa que me refresca al alma; En el mismo sitio en que ahora nos hallamos,*

*acariciado por la brisa, aspirando el aroma del heno, me quedo muchas veces dormido como un santo »*

(Fragmento del libro titulado : Sinfonía pastoral del autor A. Palacio Valdés, Ed. Victoriano Suárez).

\*El texto en árabe :

الجندب و النملة

طرق جندب باب نملة في يوم شديد البرد و رجا منها ان تعطيه شيئا من الطعام يسد به رمقه  
فسالتها قائلة: ما الذي صنعت في فصل الصيف ا جابها: لقد راق الطقس فطربت و غنيت في حقول القمح  
و العنب و لم ادخر للشقاء طعاما فقالت له النملة: ضيعت ايام العمل في الصيف مغنيا لاهيا فعليك الان  
ان تقضي الشتاء راقصا.

الترجمة العملية دار المشرق بيروت ص 248.

## 9. Aplicación de la traducción de textos y diversidad de actividades

Objetivos del Curso

- Comprender los conceptos básicos de la traducción y sus diferentes tipos.
- Desarrollar habilidades en la traducción de textos generales.
- Familiarizarse con las diferencias culturales y su impacto en la traducción.
- Introducir el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO).
- Aplicar estrategias de traducción para evitar errores comunes.

Contenidos Principales

### 1. Estrategias y Técnicas de Traducción

Traducción literal vs. adaptación.

Equivalencias y reformulación de textos.

Manejo de términos específicos y falsos amigos.

## 2. Aspectos Culturales en la Traducción

Importancia de la adaptación cultural.

Ejemplos de errores de traducción por diferencias culturales.

## 3. Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y Herramientas Digitales

Uso de la traducción automática

## 4. Prácticas de Traducción

Análisis de errores y mejora de la calidad de la traducción

### 9.1 Texto :

Traducir al árabe y destacar los elementos culturales de la lengua meta, o sea el español, comparándolos con vuestra cultura de origen.

*La gente en España es muy amistosa y lo demuestra, una buena oportunidad para experimentarlo es conocer a una familia española. Al saludarse se hace con demostraciones de afecto como besos o abrazos. Es común recibir una buena cantidad de besos por parte de la abuela o las tías mayores, aunque usted sea un desconocido que los visite por primera vez. Por lo menos le saludarán con un buen apretón de manos y en una actitud bastante amigable. Si saluda a las mujeres, le darán un beso en cada mejilla. El contacto físico es considerado como una forma de comunicación y está bien visto entre los españoles.*

*Cuando visite un hogar español, no permanezca en silencio, exprese su agrado al estar en esa casa, haga algún comentario agradable sobre el mobiliario o la comida. También es común mostrar las fotos familiares, el coche del garaje o algunas reliquias familiares.*

*Si usted ha sido invitado a comer o cenar, es buena costumbre llevar un presente a los anfitriones, como una botella de vino o dulces.*

*Algunos hábitos pueden resultar curiosos para los extranjeros, como llevar zapatos dentro de la casa o dejar la televisión encendida sin prestarle atención.*

## 9.2. Comparación de Idiomas

- Actividad 1: Proporciona una lista de expresiones idiomáticas en español y pide a los alumnos que encuentren equivalentes en otro idioma (ej. Árabe, inglés o francés).

Ejemplo:

*“Estar en las nubes” → “To have your head in the clouds”*  
*“Más vale tarde que nunca” → “Better late than never”*

- Actividad 2: Proporciona expresiones idiomáticas en árabe y pide a los participantes que encuentren su equivalente en español.

Ejemplo:

*(يُحَسِّرُ المرءُ مع من أحب) → “Dime con quién andas y te diré quiéneres.”*  
*(على عينك يا تاجر) → “A la vista de todos.”*

## 9.3. Adivina el Significado

- Actividad: Presenta una expresión idiomática en un idioma que los alumnos no dominen y dales varias opciones sobre su significado real.

Ejemplo:

¿Qué significa “Costar un ojo de la cara”?

- a) Ser muy barato
- b) Ser muy costoso ✓
- c) No tener precio

- Actividad2:Presentaunaexpresiónárabe con varias opciones de significado.

Ejemplo:

¿Qué significa (يدس أنفه في كل شيء)?

- a) No preocuparse por nada
- b) Meterse en todo ✓
- c) Tener buen olfato

#### 9.4. Crea una Historia con Expresiones Idiomáticas

- Actividad: Pide a los alumnos que escriban una breve historia en la que usen al menos 2 expresiones idiomáticas correctamente.

Ejemplo:

*Juan siempre ha sido muy “de poca luces”, pero cuando se metió en negocios turbios, “se metió en camisa de once varas”. Ahora tiene que salir del problema “a marchas forzadas”.*

#### 9.5. Traducción Literal vs Traducción Equivalente

- Actividad1: Presenta expresiones traducidas de forma literal y pide a los alumnos que las corrijan con la versión más natural y buscarla en su lengua materna.

Ejemplo:

*“It’s raining cats and dogs” → “Está lloviendo gatos y perros”*

*“Está lloviendo a cántaros”*

- Actividad2:Presentaexpresionestraducidasliteralmente y pide a los participantes que las corrijan.

Ejemplo:

(يمشي فوق السحاب)→ "Camina sobre las nubes"  
"Está en las nubes"✓

(عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة)→ "Másvalepájaro en mano que cienvolando."

#### 9.6. Juego de Mímica o Role-Play

- Actividad: Los alumnosrepresentanunaexpresiónidiomática sin palabras y los demás deben adivinarcuál es.

Ejemplo:(السكوت علامة الرضا) → "El silencio es señal de aprobación."

#### 9.7. Encuentra el Error en la Traducción

- Actividad: Da ejemplos de expresiones mal traducidas y pide a los alumnos que las corrijan.

Ejemplo:

(وجهه يقطر عسلا)→ "Su caragotea miel"

"Es una persona muyamable"✓

#### 9.8. Identificar y AdaptarReferencias Culturales

- Actividad:Presenta frases con referencias culturales específicas de un país y pide a los alumnos que las adapten a otroidiomamanteniendo el significado.

Ejemplo:

"Le dieronunapalizacomo en la lucha libre de la WWE." (EE. UU.)  
Adaptación en un contextoespañol:"Le dieronunapalizacomo en un combate de boxeo de la VeladadelAño."

"Como un samurái sin katana." (Cultura japonesa)  
Adaptación a la culturaárabe:"Como un beduino sin camello."

## **10. Constatación general:**

A la hora de evaluar los trabajos de traducción en clase, hemos observado que los errores comunes incluyen el mal uso de los pretéritos, el léxico (palabras polisémicas o expresiones metafóricas) y aspectos comunicativos (expresiones idiomáticas o refranes). Por ello, es fundamental que los estudiantes reflexionen y trabajen en su precisión expresiva durante el curso.

## Bibliografía

### 1. Fuentes bibliográficas

-CANALE.M, « De la comunicativa a la pedagógica comunicativa del lenguaje », en Llobera y otros : Comunicativa, Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras, Ed Edelsa, Madrid, 1995.

-CATFORD.J, A linguistic theory of translation, Oxford University Press, London, 1965.

-CELCE-MURCIA .M y OLSHTAIN .E, Discourse and context in language teaching, ( A guide for language teaching), Cambridge University Press, United States of America, 2000.

-NIDA .E.A, Toward a science of translating with special reference to principles and procedures involved in Bible translating, Leiden, 1964.

-NORD.CH, Translating as a purposeful activity, Functionalist approaches explained, Manchester, ST Jerome, 1988.

-OUSTINOFF.M, La traduction, Ed n°1 Presses Universitaires, France, 2003.

-REDOUANE .J, Encyclopedie de la traduction, Ed Office des Publications Universitaires, Alger, 1996.

-RICHARDS.J .C y RODGERS.T.S, Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas, Cambridge University Press, Colección Cambridge de didáctica de lenguas, Madrid, 1998.

-RICHTERRICH.R, Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage, Ed Hachette, Paris, 1985.

-REISS.K y VERMEER.J, Fundamentos para la teoría de la traducción, Ed Akal, Madrid, 1996.

-SÁNCHEZ.A, Los métodos en la enseñanza de idiomas, Ed SGEL Educación, Madrid, 1997.

-SELESKOVITCH.D, « La traduction dans l'enseignement des langues », Table Ronde, Fit-Unesco, Paris, 1989.

-SELESKOVITCH.D y LEDERER.M, Interpréter pour traduire, Col Tractologie n °1, Didier Erudition, Paris, 1984.

-VEGA.M.A, Textos clásicos de teoría de la traducción, Ed Cátedra, Madrid, 1994.

-WILKINS.D.A, « Gramatical, situational and notional syllabuses », en Verdoot (Ed), Proceeding of the third international congree of appliedlinguistics, Heidelberg.J, Groos, Oxford UniversityPress, Oxford, 1971.

-WILSS.W, Knowledge and skills in translator behavior, Amsterdam, John Benjamins, 1996.

## 2.Fuentes documentales:

-« La traduction diversité et pratique courantes, Acte de Colloque International:Traduction Humaine, Traduction Automatique, Interprétation », Tunis, Septembre 2000.

- MARTIN PERIS .E,(1999), Libros de texto y tareas, CitadoporTonoVaño:”El enfoqueportareas: unaactividad social y comunicativa en el aula de L2, Instituto Cervantes, Orán, Enero 2005.

## 3.Revista :

-La revista de « Kimmataljazāir », númeroI , Marzo 2005.

## 4.Diarios :

-El periódico « Azzamān », número 1223, 25 de marzo de 2002, Siria.

-El periódico “Aljabar”, número 4379, año 14, página 7, el 26 de abril de 2005, Argelia.

-El periódico “El mundo”, número 5508, año 15, página5 ,el 09 de enero de 2005, España.